



Twenty-seventh Sunday after Pentecost

Commemoration of Prophet Obadiah (9th century B.C.); Martyr Barlaam (304); Martyr Heliodorus (273); Martyr Azes, and with him 150 soldiers (284); Venerable Barlaam and Monk Ioasaph, prince of India, and Saint Abenner the King, father of Saint Ioasaph (4th century); Venerable Hilarion of Georgia, wonderworker of Thessalonica (875); **Venerable Barlaam, abbot of the Kyiv Caves (1065).**

Nativity Fast (St. Philip's Fast)

2 December, 2018

Epistle reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 6:10-17

- Eph 6:10** Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might.
- Eph 6:11 Put on the whole armour of God, that you may be able to stand against the schemes of the devil.
- Eph 6:12 For we do not wrestle against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers over this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places.
- Eph 6:13 Therefore take up the whole armour of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand firm.
- Eph 6:14 Stand therefore, having fastened on the belt of truth, and having put on the breastplate of righteousness,
- Eph 6:15 and, as shoes for your feet, having put on the readiness given by the gospel of peace.
- Eph 6:16 In all circumstances take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming darts of the evil one;
- Eph 6:17 and take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God,

Неділя Двадцять сьома по П'ятидесятниці

Помин Пророка Авдія (з 12-ти) (IX століття до Р.Х.); Мученика Варлама (близько 304); Мученика Іліодора (близько 273); Мученика Ази і з ним 150-ти воїнів (284 - 305); Преподобних Варлама і Іоасафа, царевича Індійського, і батька його Авеніра, царя (IV століття); Преподобного Іларіона чудотворця (875); **Преподобного Варлама, ігумена Печерського, в Ближніх печерах (1065).**

Різдвяний піст (Пилипівка)

2 грудня, 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла Ефесянам* 6:10-17

- Еф 6:10** Нарешті, мої брати, зміцнійтеся Господом та могутністю сили Його!
- Еф 6:11 Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.
- Еф 6:12 Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.
- Еф 6:13 Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.
- Еф 6:14 Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,
- Еф 6:15 і взувши ноги в готовість Євангелії миру.
- Еф 6:16 А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.
- Еф 6:17 Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

⇒

A Holy Scripture reading from the
Gospel of Saint Luke the Apostle 12:16-21

Luk 12:16 And he told them a parable, saying,
"The land of a rich man produced plentifully,

Luk 12:17 and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?'

Luk 12:18 And he said, 'I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods.

Luk 12:19 And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.'

Luk 12:20 But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you, and the things you have prepared, whose will they be?'

Luk 12:21 So is the one who lays up treasure for himself and is not rich toward God."

Читання *Святого Письма* з
Євангелії святого апостола Луки 12:16-21

Лк 12:16 Сказав Господь притчу цю: у одного багатого чоловіка зародила добре нива.

Лк 12:17 І він міркував сам в собі, кажучи: що мені робити, що не маю куди зібрати урожаю мого?

Лк 12:18 Та й сказав: от що зроблю: розкидаю клуні мої і просторніші збудую, та зберу туди весь урожай мій і добро моє,

Лк 12:19 Та й скажу душі моїй: душо! Багато маєш добра, що лежить на багато років: спочивай, їж, пий, веселись.

Лк 12:20 Але сказав йому Господь: нерозумний, в цю ніч душу твою візьмуть з тебе; кому ж буде те, що ти заготовив?

Лк 12:21 Отак то, хто збирає багатство собі, а не в Бога багатіє!



Please note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the Pre-Christmas Fast or Philippian Fast, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6 inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних Постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це Різдвяний Піст (Пилипівка). Цей піст починається після Святого Апостола Филипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Протоіерей Д-р Іван Стус)